Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którzy powiedzieli do tych, którzy widzą:\* Nie patrzcie! A do wieszczów: Nie wieszczcie nam tego, co słuszne! Mówcie nam pochlebstwa, wieszczcie oszustwa!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedzieli oni nawet prorokom: Dosyć tych widzeń! A wieszczom: Nie mówcie nam, co słuszne! Powiedzcie coś pochlebnego, wieszczcie o czymś miłym! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którzy mówią do widzących: Nie miejcie widzenia; a prorokom: Nie prorokujcie nam, co jest prawe; mówcie nam rzeczy przyjemne, prorokujcie oszustwa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy mówią widzącym: Nie miewajcie widzenia; a prorokom: Nie prorokujcie nam, co prawego jest; mówcie nam rzeczy przyjemne, prorokujcie oszukanie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy mówią widzącym: Nie widźcie! A patrzącym: Nie upatrujcie nam tego, co prawo jest! Mówcie, co się nam podoba, upatrujcie nam błędy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | którzy mówią do jasnowidzów: Nie miewajcie widzeń! i do proroków: Nie prorokujcie nam nagiej prawdy! Mówcie nam pochlebstwa, prorokujcie złudzenia! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy mówią do jasnowidzów: Nie miejsce widzeń! a do wieszczów: Nie wieszczcie nam prawdy! Mówcie nam raczej słowa przyjemne, wieszczcie rzeczy złudne! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | którzy mówią do widzących: Nie miejcie widzeń, a do proroków: Nie prorokujcie nam zgodnie z prawdą. Mówcie nam pochlebstwa, prorokujcie złudzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówicie do widzących: „Nie miejcie widzeń!”, a do proroków: „Nie prorokujcie nam prawdy! Mówcie nam rzeczy miłe, prorokujcie ułudy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówią do widzących: ”Nie miewajcie widzeń!” a do proroków: ”Nie prorokujcie nam prawdy! Prawcie nam rzeczy pochlebne! Prorokujcie ułudy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ті, що говорять пророкам: Не сповіщайте нам, і тим, що бачать видіння: Не говоріть нам, але говоріть нам і сповіщайте нам іншу обману |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Którzy mówią widzącym: Nie miewajcie widzenia; a wieszczom: Nie zwiastujcie nam prawdy. Mówcie nam pochlebstwa, opowiadajcie mamidła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | którzy rzekli do widzących: ʼNie macie nic widziećʼ, a do miewających wizje: ʼNie macie w wizjach dla nas oglądać rzeczy prostolinijnych. Mówcie nam to, co miłe; oglądajcie w wizjach rzeczy zwodnicze. |

1. 1) do tych, którzy widzą, לָרֹאִים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oszustwa, מַהֲתַּלֹות (mahatlot): wg 1QIsa a : מתלות (pod. zn. związane z התל lub תלל). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 6:13-14</x>; <x>300 8:11</x>; <x>300 14:13-14</x>; <x>300 23:17</x>; <x>330 13:10-16</x>; <x>400 2:6-11</x>; <x>400 3:5</x> [↑](#footnote-ref-4)